



**QORTI CIVILI
PRIM' AWLA**

**ONOR. IMHALLEF
MARK CHETCUTI**

Seduta tat-30 ta' Gunju, 2011

Citazzjoni Numru. 1049/2010

**Avukat Dr. Edward DeBono bhala mandatarju
tal-assenti Franz J. Abel bhala kuratur tal-falliment
tas-socjeta' estera assenti MyGuide Limited,
socjeta' estera registrata f'Hong Kong
ghan-nom u in rapprezentanza tal-istess**

vs

No Stop Technology Limited

Il-Qorti,

Rat ir-rikors guramentat tal-attur nomine tat-18 ta' Otturbru 2010 li jghid hekk:

1. Illi r-rikorrenti nomine huwa kreditur tas-socjeta' intimata fis-somma ta' €79,141.68 (disgha u sebghin elf mija wiehed u erbghin Euro u tmienja u sittin centezmu) oltre l-imghax legali mit-3 ta' Mejju 2007, skond invoices

Kopja Informali ta' Sentenza

numri 100757, 100887, 100977, u credit note 700096, rapprezentanti bejgh u konsenja ta' diversi partiti ta' Typhoon B Products u A Products mibjugha u kkonsenjati lis-socjeta' intimata;

2. Illi dan id-debitu huwa cert, likwidu u skaut u jirrizulta mill-invoices hawn anness u mmarkat bhala dokumenti ED1 sa ED4;

3. Illi l-intimat gie interpellat diversi drabi biex ihallas dan id-debitu anki b'itra legali tas-17 ta' Awwissu 2010, dan baqa' inadempjenti;

4. Illi fic-cirkostanzi tal-kaz jikkonkorru l-elementi preskritti mill-artikoli 167/170 tal-Kap. 12 tal-Ligijiet ta' Malta sabiex dan ir-rikors jigi deciz bid-dispensa tas-smigh billi l-konvenuti m'ghandhom ebda ecezzjoni valida fil-ligi xi jressqu kontra t-talba tar-rikorrenti;

5. Illi r-rikorrenti nomine jafu personalment il-fatti ghal dak li jirrigwarda dak kollu premess. Dwar dan jistrieħu wkoll fuq ix-xhieda ta' dawk il-persuni kollha ndikati fil-lista tax-xhieda annessa ma' dan ir-rikors;

Ghaldaqstant ighidu l-intimati prevja kwalsiasi dikjarazzjoni necessarja w opportuna u ghar-ragunijiet premessi u kif dispensata mis-smigh tal-kawza a tenur tal-artikolu 167/170 ghaliex din il-Qorti m'ghandhiex:

1. Tipprocedi ghas-sentenza skond it-talba tal-atturi bid-dispensa tas-smigh tar-rikors ai termini tal-artikoli 167/170 tal-Kap. 12 tal-Ligijiet ta' Malta;

2. Tikkundanna lill-intimati sabiex ihallsu s-somma ta' €79,141.68 (disgha u sebghin elf mija wiehed u erbghin Euro u tmienja u sittin centezmu) oltre l-imghax legali mit-3 ta' Mejju 2007, skond invoices numri 100757, 100887, 100977, u credit note 700096, rapprezentanti bejgh u konsenja ta' diversi partiti ta' Typhoon B Products u A Products mibjugha u kkonsenjati lis-socjeta' intimata;

Kopja Informali ta' Sentenza

Bl-ispejjez komprizi dawk tal-ittra legali tas-17 ta' Awwissu 2010 u tal-Mandat ta' Sekwestru Nru. 1532/10 u dan bl-ingunzjoni tal-konvenuti ghas-subizzjoni;

Rat ir-risposta guramentata tas-socjeta' konvenuta li tghid hekk:

1. Illi preliminarjament din l-Onorabbli Qorti m'ghandhiex gurdizzjoni tisma' u tiddeciedi t-tilwima de quo u dana ai termini tal-artikolu 23 tal-Council Regulation (EC) 44/2001 tat-22 ta' Dicembru 2000;

2. Illi preliminarjament ukoll u minghajr pregudizzju ghas-suespost, ir-rikorrenti nomine jridu jgibu prova illi l-assenti Franz J. Abel huwa l-kuratur tal-falliment tas-socjeta' MyGuide Limited;

3. Illi minghajr pregudizzju ghas-suespost, mid-dokumenti esebiti mir-rikorrenti nomine flimkien mar-rikors guramentat taghhom ma jirrizultax illi s-socjeta' intimata kienet ordnat partiti ta' Typhoon B Products u A Products minghand is-socjeta' MyGuide Limited u mill-istess dokumenti lanqas ma jirrizulta illi s-socjeta' MyGuide Limited kienet bieghet u ikkonsenjat partiti ta' Typhoon B Products u A Products lis-socjeta' intimata, hekk kif allegat mir-rikorrenti nomine fir-rikors guramentat taghhom;

4. Illi minghajr pregudizzju ghas-suespost, is-socjeta' intimata m'ghandha thallas l-ebda ammonti lir-rikorrenti nomine u dana stante illi s-socjeta' MyGuide Limited kienet inadempjenti u kisret l-obbligazzjonijiet taghha versu s-socjeta' intiamta;

5. salv eccezzjonijiet ulterjuri li jistghu jitressqu skond il-ligi;

Bl-ispejjes kontra r-rikorrenti nomine li huma minn issa ingunti ghas-subizzjoni;

Rat illi wara li nstemghu l-provi kollha rigward l-eccezzjoni mressqa mis-socjeta' konvenuta dwar in-nuqqas ta'

gurdizzjoni ta' din il-Qorti l-kawza thalliet ghas-sentenza preliminarj rigward in-nuqqas ta' gurdizzjoni ta' din il-Qorti ghat-30 ta' Gunju 2011;
Rat in-nota ta' sottomissjonijiet tal-partijiet;

Ikkunsidrat

Il-kawza attrici hi wahda semplici. Is-socjeta' MyGuide Limited registrata f'Hong Kong (bhalissa fi stadju ta' falliment) qed tallega li hi kreditrici tas-socjeta' konvenuta skond erba' invoices markati ED1 sa ED4 ghal merkanzija mibjugha u konsenjata lis-socjeta' konvenuta, fil-perjodu bejn Marzu u Mejju 2001.

Is-socjeta' konvenuta jirrizulta li kienet registrata gewwa l-Italja pero giet ridomiciljata f'Malta u issa tinsab registrata mal-MFSA bin-numru C49765 (ara affidavit ta' Davide Santoro a fol. 26 tal-process li kien manager, amministratur u rapprezentant ta' Non Stop Technology S.p.A. mill-2001 sal 2010.

Hi l-kontenzjoni tas-socjeta' konvenuta illi sar ftehim bejn iz-zewg socjetajiet li s-socjeta konvenuta tkun id-distributur ufficjali fl-Italja tal-prodotti tas-socjeta' attrici soggett ghal patt li jigi ffirmat bejn il-partijiet l-istandard distributorship agreement markat Dokument NSTO1 a fol. 19 tal-process.

Skond Davide Santoro fl-affidavit fuq imsemmi hu rceva dan id-distributorship agreement u ffirmah u baghtu via fax lis-socjeta' attrici minghajr ma zamm kopja tiehu u minghajr qatt ma rceva kopja ffirmata mis-socjeta' attrici wkoll. Fil-fatt il-Qorti tinnota li dak li hu esebit hu biss kopja ta' 'distributorship agreement' standard kif jidher fil-website tas-socjeta attrici minghajr ebda firem, ghalkemm tidher data ta' bidu fis-sehh tal-arrangement (9 ta' Ottubru 2006), l-ismijiet datalografati tal-partijiet u 'condition sheet' a fol. 22 tal-process li wkoll mhix iffirmata.

Is-socjeta' konvenuta qed issahhah l-eccezzjoni tal-gurdizzjoni ghaliex fil-'distributor agreement' fl-artikolu 7.4 (pagna 21 tal-process) hemm imnizzel hekk:

"legal venue is the competent courts in Germany and all proceedings shall be conducted in English".

Inoltre qed tirreferi għall-invoices infushom fejn b'kitba zghira l-isfel minn nofs il-pagna tal-invoice hemm imnizzel il-kliem:

"We will deliver according to our terms and conditions – confirmed by your side. You can achieve our terms and conditions (1) by accessing our website ... (2) by calling ... (3) request via mail or email".

L-istess socjeta' konvenuta tirreferi wkoll għall-artikolu 23 ta' EC Regulation 44/2001 (applikabbli f'Malta mill-1 ta' Mejju 2004) li jghid:

"If the parties, one or more of whom is domiciled in a Member State have agreed that a court or the courts of a Member State are to have jurisdiction to settle any disputes which have arisen or which may arise in connection with a particular legal relationship, that court or those courts shall have jurisdiction. Such jurisdiction shall be exclusive unless the parties have agreed otherwise. Such an agreement inferring jurisdiction shall be either:

- a. in writing or evidenced in writing;
- b. in a form which accords with practices which the parties have established between themselves; or
- c. in international trade or commerce, in a form which accords with a usage of which the parties are or ought to have been aware and which in such trade or commerce is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade or commerce concerned."

Is-socjeta' attrici qed tichad li qatt gie ffirmat xi distributor agreement bejn il-partijiet u qed tistrih fuq l-artikolu generali 2(1) tal-istess EC Regulation li jistabilixxi illi persuni domiciljati fi stat membru huma ta' liema nazzjonalita huma, iridu jigu mharrka fil-Qrati ta' dak l-istat membru. Billi s-socjeta' konvenuta hi registrata f'Malta allura hi kellha titharrek hawn Malta.

Bhal kull kwistjoni ohra, min jallega irid jipprova dak allegat fuq bazi ta' bilanc ta' probabilita. Il-parti l-ohra ma

hi obbligata taghmel xejn. Sta ghas-socjeta' konvenuta li tipprova li d-distributor agreement li ghamlet referenza ghaliha kien wiehed vinkolanti bejn il-partijiet. Ghalkemm il-kliem uzat fi klawnsola 7.4 tal-istess agreement mhux car ghax jirreferi biss ghal 'legal venue', wiehed jista' jifhem li l-iskop ta' tali klawnsola kienet li f'kaz ta' dispute jew divergenza bejn il-partijiet firmatarji ta' dak id-'distributor agreement' huma l-Qrati Germanizi li ghandhom gurdizzjoni.

Il-Council Regulation EC 44/2001 taghmel certi kundizzjonijiet sabiex jista' jigi zgurat illi gurdizzjoni legali tigi mibdula ma' wahda miftehema mill-partijiet bhala esklussiva.

Fl-ewwel lok titlob li dan il-ftehim ta' gurdizzjoni esklussiva tigi pprovata b'kitba appozita jew li tista tigi ppruvata minn kitba. Dan ifisser li jew hemm kitba appositu ta' gurdizzjoni esklussiva jew ftehim li jwassal ghal tali fehma. Is-socjeta' konvenuta ma esebiet ebda dokument iffirmit mill-partijiet u anqas xi kitba bejn il-partijiet li turi li wasslu ghal dan il-ftehim. Ix-xhieda ta' Davide Santoro li qal sar diskors li wassal ghal ftehim ta' sole distributorship agreement li gie segwit mill-iffirmar da parti tas-socjeta' konvenuta ta' tali agreement, minghajr ma nzammet kopja ta' dan l-agreement, almenu tal-parti ffirmata mis-socjeta' konvenuta jew xi korrispondenza li turi li kien hemm dan in-negozju ghaddej bejn il-partijiet hu 'l boghod minn dak li trid il-ligi.

Is-socjeta' konvenuta tasserixxi illi s-socjeta' attrici implicitament accettat id-distributor agreement ghax fl-invoices hemm il-kliem "We will deliver according to our terms and conditions – confirmed by your side".

Din il-Qorti tqis illi kitba f'invoice, cioe wara li jkun sar il-ftehm tal-bejgh (ghax invoice hi l-prezz ta' dak mixtri u maqbul fuqu) minn parti wahda rigward klawnsola ta' gurdizzjoni esklussiva, minghajr ma' l-parti l-ohra turi li qed taccetta tali kondizzjoni imposta unilateralment u mhux b'mod car, mhix ftehim ta' rinunzja ghal gurdizzjoni tal-Qrati ta' domicilju ghal dak suggerit jew impost minn

parti wahda bla adezzjoni cara tal-parti l-oħra. Ma tistax is-socjeta' konvenuta tecepixxi nuqqas ta' gurdizzjoni bbazata fuq klawsola imposta jew proposta minn parti oħra, meta jkun komdu għaliha, meta fl-ebda hin qabel il-prezenti kawza ma kien hemm qatt hjiel ta' xi qbil dwar id-distributorship agreement innifsu u l-klawsola gurdizzjonali in partikolari, la fl-istess dokument u anqas f'kitba oħra li turi l-kunsens u l-accettazzjoni inkonfondibbli tal-parti li lilha tkun indirizzata f'dan il-kaz is-socjeta' konvenuta.

L-abdikazzjoni għal gurdizzjoni ta' forum skond il-principji normali legali kif enunzati fil-Council Regulation 44/2001 hi eccezzjoni għar-regola u bhala tali trid tirrizulta b'mod car u univoku. Din hi l-interpretazzjoni kostanti kif tirrizulta mill-gurisprudenza Maltija u hi l-istess anki fil-forum Ewropew fejn fis-sentenza deciza mill-**First Chamber tal-European Court of Justice** fit-12 ta' Ottubru 2008 fl-ismijiet **Nicole Hassett vs South Eastern Health Board and Cheryl Doherty vs North Western Health Board** gie stipulat is-segwenti:

18. Moreover, as is stated in the 11th recital in the preamble to Regulation No. 44/2001, jurisdiction based on the defendant's domicile – in accordance with the general rule – **must always be available, save in a few well defined situations** in which the subject matter of the litigation or the autonomy of the parties warrants a different linking factor. **Such situations must accordingly be interpreted strictly.**

Il-fatt wahdu lil kien hemm on going business relationship bejn il-partijiet ma jiggustifikax li s-socjeta' konvenuta qatt accettat, kif qed tippremetti issa, li assoggettat ruhu għal kondizzjonijiet unilaterali ta' gurdizzjoni imposta f'dokument li ma jiffirma parti minn ebda ftehim anqas implicitu bejn il-partijiet, mehtieg qabel ma jkun sar in-negozju f'dan il-kaz ta' distributorship agreement li f'ebda hin hlief waqt din il-kawza s-socjeta' konvenuta qatt uriet li accettatu flimkien mal-kundizzjonijiet hemm imposti.

Lanqas ir-referenza mis-socjeta' attrici f'invoice ghal 'terms and conditions' minghajr prova cara ta' adezzjoni tal-parti l-oħra ma hi bizzejjed biex tiggustifika n-nuqqas ta' gurdizzjoni ta' dawn il-Qrati, ghaliex tonqos ic-certezza necessarja biex jigi assikurat il-ftehim tal-partijiet u li l-partijiet riedu dak il-ftehim. Il-konferma tal-kundizzjonijiet imposti unilateralmnt f'invoice trid tkun cara mill-parti l-oħra. L-akkwist tal-merkanzija li ghaliha tirreferi invoice ta' hlas mhix wahedha konferma ta' klawsola gurdizzjonali u bl-istess mod lanqas akkwisti fuq bazi regolari ma jistghu jikkonferixxu xi forma ta' kunsens ghal ftehim dwar 'distributorship agreement' bil-klawsoli aderenta ghalih meta ma jirrizultax li qatt gie accettat b'mod car mill-parti li qed tinvokah issa ghax hekk forsi tkun utili ghaliha.

In kwantu ghal arrangamenti oħra msemmija fl-artikolu 23 tal-EC Regulation li jistghu juru l-konferiment ta' gurdizzjoni esklussiva, cioe l-prattici li l-partijiet stabbilew bejniethom li juru l-prezenza ta' din il-klawsola jew uzanzi prattikati fin-negozju internazzjonali li l-partijiet messhom kienu jafu bihom u li jikkonferixxu tali gurdizzjoni esklussiva fejn tali prattici huma osservati regolarment bejn partijiet fl-istess negozju, is-socjeta' konvenuta ma rnexxilha ggib ebda prova a rigward la li l-bejgh u xiri fuq bazi regolari kienet xi prattika ta' konferiment ta' gurdizzjoni fuq oħra f'kaz ta' disputa billi nonostante dawn l-okkazzjonijiet ta' xiri u bejgh qatt ma tqajmet il-kwistjoni dwar in-nuqqas ta' firem jew accettazzjoni ta' distributorship agreement u anqas ma gie pruvat xi prattici regolarment osservati mill-partijiet. Ghalhekk din il-Qorti mhix ser tikkonsidrahom bhala bazi għall-eccezzjoni mressqa.

Il-Qorti tqis illi s-socjeta' konvenuta ma rnexxilhiex tipprova illi kien jezisti xi distributor agreement maqbul bejn il-partijiet inkorporanti xi klawsola ta' gurdizzjoni esklussiva u ghalhekk a bazi tal-artikolu 2(1) tal-istess EC Regulation 44/2001, din il-Qorti tqis li ghandha gurdizzjoni tisma' din il-kawza.

Ghalhekk il-Qorti tichad l-eccezzjoni tal-gurdizzjoni, bl-ispejjez kontra s-socjeta' konvenuta.

Kopja Informali ta' Sentenza

< Sentenza In Parte >

-----TMIEM-----